

ÉDITION CRITIQUE DE LA VERSION FRANÇAISE DU LIVRE DE MARCO POLO (Les deux premières parties)

PAR

HOANG-THI KIM LOAN

INTRODUCTION

Le texte original du livre de Marco Polo fut rédigé en franco-italien par Rusticien de Pise. De passage à Venise en 1307, Thibaut de Chepoy reçut un exemplaire de ce récit des mains de Marco Polo lui-même. La version française en est le remaniement.

Des publications de ce texte ont déjà vu le jour, soit d'après la version franco-italienne (l'édition de la Société de Géographie de Paris en 1824, la traduction en anglais de cette édition par Yule en 1871, l'édition critique de Benedetto en 1928, enfin la publication en français moderne de M. Louis Hambis en 1955), soit d'après la version française (édition de Pauthier, 1865). Il faut y ajouter des essais d'inventaires (Yule, Benedetto), de classement (Benedetto) et des études historiques (Moule et Pelliot en particulier). Mais le texte français de la copie de Thibaut de Chepoy n'a jamais été étudié pour lui-même. La présente édition est établie d'après un classement rigoureux des familles *A*, *B* et *C* des seize manuscrits de la version française, avec les variantes des manuscrits les plus intéressants. Le manuscrit fr. 5649 de la Bibliothèque nationale (*B* 4), le plus proche de la version franco-italienne (Paris, Bibl. nat. fr. 1116) en est le manuscrit de base.

PREMIÈRE PARTIE

HISTORIQUE DE LA VERSION FRANÇAISE DU LIVRE DE MARCO POLO

CHAPITRE PREMIER

THIBAUT DE CHEPOY ET LE LIVRE DE MARCO POLO

En 1285, Thibaut est écuyer et valet de Philippe le Bel. Il entre ensuite au service de Robert d'Artois qui, pendant la guerre des Flandres, en 1297,

le place à la tête d'un corps de son armée. En 1291, Philippe le Bel le députe comme sénéchal à Agen. Dès 1300-1301, Thibaut entre au service de Charles de Valois. Celui-ci avait des droits nominaux sur le royaume de Constantinople à cause de son mariage avec Catherine de Courtenay; avec l'appui de Boniface VIII, Charles de Valois décide donc de le conquérir et engage l'expédition d'Italie à laquelle participe Thibaut qui est mis en rapport avec Charles II, roi de Naples, en 1303. Thibaut prend part ensuite à la campagne de Flandre. Vers la fin de 1306, il est envoyé par Charles de Valois à la conquête du royaume de Constantinople. Au cours de cette mission, à son passage à Venise, Marco Polo lui remet la copie de son livre. Ayant échoué dans sa tentative, Thibaut rentre en France en 1310. Après sa mort (vers 1311-1312), c'est son fils Jean qui offre à Charles de Valois la copie du livre de Marco Polo.

CHAPITRE II

LE REMANIEMENT DU TEXTE DE THIBAUT DE CHEPOY ET LA DIFFUSION DE LA VERSION FRANÇAISE

Avant de l'offrir à Charles de Valois, Thibaut et Jean de Chepoy firent adapter, par quelqu'un de leur entourage, le texte franco-italien du livre rapporté par Thibaut. En comparant avec la version franco-italienne du ms. Paris, Bibl. nat. fr. 1116, on s'aperçoit que, tout en le francisant, les scribes en ont modifié quelque peu le contenu : si les deux premiers livres sont complets, il y a, dans le troisième, une lacune de quatre chapitres après le chapitre CLXV et le quatrième, le livre de Turquie, se trouve considérablement réduit. Les récits de bataille, les généalogies des khâns de l'Asie centrale ont disparu et l'on ne garde que les récits de mœurs et de coutumes. Ces arrangements sont pratiqués avec le souci de plaire aux seigneurs et aux dames de la cour à qui l'ouvrage était destiné. En raison de cet abrègement et aussi d'adjonctions que présente la version française par rapport à la version franco-italienne, Pauthier a pu supposer que Marco Polo avait lui-même retouché le texte de son livre avant de le donner à Thibaut de Chepoy; un examen attentif permet de rejeter cette hypothèse. Certains abrègements étant communs à tous les manuscrits de la version française, tout au plus peut-on penser que le texte rapporté par Thibaut de Chepoy différait, déjà avant son remaniement en français, de la version franco-italienne actuellement conservée.

Plusieurs scribes contribuèrent au remaniement de cette version : d'abord un copiste de l'entourage de Chepoy, auteur de la dédicace à Charles de Valois (mss. Berne, Bibl. mun. 125, B 3; Paris, Bibl. nat. fr. 5649, B 4; Genève, Bibl. publ. et univ. fr. 154, B 5), puis un certain Grégoire (ms. Paris, Bibl. nat. fr. 5631, A 1, et Paris, Bibl. Arsenal 3511, A 3), remanieur du *Devisement du monde*. Par ailleurs, les comptes de 1312 de Mahaut, comtesse d'Artois et de Bourgogne, mentionnent trois autres copistes et, en 1315, Thierry d'Hirson, favori de Mahaut, paya un certain Huon Le Maironneur pour la même tâche.

Les premiers lecteurs furent Charles de Valois, Mahaut d'Artois, Thierry d'Hirson. Charles V possédait cinq exemplaires du livre de Marco Polo; l'un d'eux passa au duc d'Orléans. Les inventaires de la bibliothèque du duc de Berry en mentionnent trois exemplaires, dont l'actuel ms. Paris, Bibl. nat. fr.

5631 et le magnifique fr. 2810 qui reçut, dès le ^{xv}^e siècle, le nom de « Livre des merveilles ». Le ms. Paris, Bibl. nat. fr. 5649 appartient à Jean d'Orléans. Plus tard, cette version française se retrouva outre-Manche, dans la bibliothèque du beau-père d'Édouard IV (actuel ms. Oxford, Bibl. Bodl. Bodl. 264) et le ms. Bruxelles, Bibl. royale 9309 appartient à Charles d'Angoulême; l'inventaire de la Bibliothèque de Blois de 1544 en mentionne un volume aujourd'hui perdu. A partir de cette époque, l'ouvrage ne figure plus que chez quelques bibliophiles.

On a pu dénombrer une trentaine de manuscrits de la version française : quinze du ^{xiv}^e siècle, dix du ^{xv}^e siècle, dont sept conservés; trois du ^{xvi}^e siècle. Le nombre des exemplaires va donc en décroissant. Il n'existe pas d'édition incunable de cette version.

DEUXIÈME PARTIE

NOTICES DES MANUSCRITS

La version française est contenue dans seize manuscrits :

1. Le ms. Paris, Bibl. nat. fr. 5649 (B 4), date du ^{xv}^e siècle. En parchemin, de 11-134 ff., il a été copié par Bertrand Richard, au service de Jean d'Orléans.

2. Le ms. Berne, Bibl. Bourgeoisie 125 (B 3), date du ^{xv}^e siècle. Le volume est en parchemin et comprend 286 ff. On y trouve le *Voyage de Jean de Mandeville*, Odoric de Foro Julii, le *Traité de l'État de la Terre Sainte* de Guillaume de Boldensele et, après des lettres et un *État de gouvernement du grant Khân*, Hayton et l'*Itinéraire de Ricold de Montcroix*. Il a appartenu à Jacques Bongars.

3. Le ms. Londres, Brit. Mus. Royal 19 D I (B 1), des ^{xiv}^e-^{xv}^e siècles, en parchemin, de 267 ff. possède cent deux miniatures. Il contient en outre le *Livre d'Alexandre*, Odoric de Foro Julii, la *relation des envoyés d'Innocent IV au grant khân*, l'*Itinéraire de la Terre Sainte* traduit par Jean de Vignay, *Les chroniques de Primat*, également traduites par Jean de Vignay, les *Batailles des rois d'Israël contre les Philistins et les Assyriens*.

4. Le ms. Oxford, Bibl. Bodl. Bod. 264 (B 2), date des ^{xiv}^e-^{xv}^e siècles, avec 271 ff. de parchemin et trente-huit miniatures postérieures au texte. illustrant le récit de Marco Polo. Le livre de Marco Polo y est précédé de *La vengeance d'Alexandre* et de deux textes interpolés en français et en anglais. Les possesseurs en furent Richard de Widevielle, Thomas Smyth, Jasper Ffyloll et Gilles Strangways. La langue du texte y est teintée, dans les rubriques, d'anglo-normand.

5. Le ms. Genève, Bibl. publ. et univ. fr. 154 (B 5), du début du ^{xvi}^e siècle, est un manuscrit de papier, de 164 ff. Il a appartenu à François-Louis de Bourbon.

6. Le ms. Paris, Bibl. nat. nouv. acq. fr. 934 (B 6), du ^{xiv}^e siècle, réunit quelques 9 ff. de lambeaux de texte, presque illisibles. On a pu y repérer les chapitres. La langue en est picardisante, avec un accent picard très faible.

7. Le ms. Paris, Bibl. nat. nouv. acq. lat. 1529 (B 7), ne contient que 2 ff. très endommagés de ce texte qu'il faut lire à la lampe à rayons ultraviolets (ils ont dû servir de reliure). On reconnaît la fin du chapitre LXV, et un fragment du chapitre LXIX. Le manuscrit a été copié au XIV^e siècle par un scribe du nord-ouest de la France.

8. Le ms. Paris, Bibl. nat. fr. 5631 (A 1), date de la deuxième moitié du XIV^e siècle et compte 87 ff. de parchemin; il est orné de deux miniatures médiocres. Le scribe en est Grégoire. Il a appartenu au duc de Berry, puis à la duchesse de Bourbonnais et à Louis de Bruges. C'est le manuscrit de base choisi par Pauthier.

9. Le ms. Paris, Bibl. nat. fr. 2810 (A 2), de la fin du XIV^e siècle, en parchemin de 299 ff., est orné de deux cent soixante-cinq splendides miniatures, dont quatre-vingt quatre illustrent le livre de Marco Polo. Il appartient à Jean, duc de Bourgogne. Après notre texte, viennent : Odoric de Foro Julii, *Le traicté sur la Terre sainte* de Guillaume de Boldensele, *L'état et le gouvernement du grant khân*, *Le voyage de Jean de Mandeville*, Hayton Ricold de Montcroix. Il a été exécuté pour Philippe le Hardi, puis passa à Jean sans Peur, au duc de Berry, à Bernard d'Armagnac, à Jacques d'Armagnac, duc de Nemours, à Pierre de Bourbon, sire de Beaujeu.

10. Le ms. New York, Pierpont Morgan libr. M. 723 (A 4), du début du XV^e siècle, est en velin de 266 ff. et contient quarante-et-une miniatures. On y trouve la *Fleurs des histoires d'Orient* d'Hayton. Il appartient au duc de La Rochefoucauld. Il porte une très légère marque picarde.

11. Le ms. Paris, Bibl. Arsenal 3511 (A 3), du XVI^e siècle, compte 112 ff. de parchemin, avec une miniature frontispice portant les armes de Pierre de Balzac et d'Anne Malet de Graville. Il fut écrit par Grégoire. La langue en est modernisée.

12. Le ms. Bruxelles, Bibl. royale 9309 (D), du milieu du XIV^e siècle, compte 79 ff. de parchemin. Il comprend également la *Lettre du prêtre Jean à l'empereur Frédéric de Rome*. Il appartient au duc de Bourgogne. Nettement picard, c'est le manuscrit qui porte les traits dialectaux les plus marqués.

13. Le ms. Stockholm, Bibl. royale fr. 37 (C 1), de la première moitié du XIV^e siècle, comporte 100 ff. de parchemin. C'est un des cinq manuscrits du livre de Marco Polo qui appartenaient à Charles V. Après plusieurs autres possesseurs, il passa à Paul, puis à Alexandre Petau qui le vendit à Christine de Suède. Les traits dialectaux du nord-ouest apparaissent nettement dans ce manuscrit.

14. Le ms. Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 1880 (C 2), des XV^e-XVI^e siècles, est un volume en papier de 149 ff. Il appartient à Anne Malet de Graville puis à la famille d'Urfé. La langue en est légèrement picardisante, sans tonalité dialectale très accentuée.

15. Le ms. Vevey, Musée civique, est un fragment de 2 ff. du XIV^e siècle ayant servi à la reliure d'un livre de comptes. Il contient des morceaux des chapitres VI^{XXIII}, VI^{XXV}, VI^{XXVI}, VI^{XXVII}, VI^{XXVIII}. La langue en est picardisante, avec quelques traits dialectaux du nord-ouest.

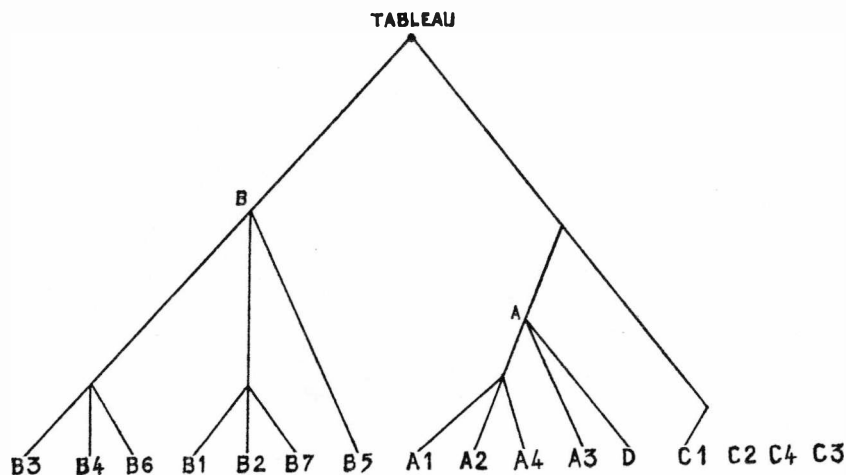
16. Le ms. Paris, Bibl. Arsenal 5219 (C 3), des xv^e - xvi^e siècles, en parchemin, compte 1-168-1 ff.; cent quatre-vingt-dix-sept miniatures illustrent le livre de Marco Polo. De la collection de Charles-Adrien Picard, il passa, en 1780, au marquis de Paulmy.

TROISIÈME PARTIE

ESSAI DE CLASSEMENT DES MANUSCRITS DE LA VERSION FRANÇAISE DE THIBAUT DE CHEPOY

Un classement avait été établi sommairement par Benedetto. Il fallut le reprendre en examinant les manuscrits de chaque famille à l'aide de nombreuses collations et en regroupant les variantes. Les passages comparés et donnés comme exemples sont relevés à travers tout le texte. D'après le contenu des chapitres, on peut distinguer deux remaniements différents : la famille *B* n'a que deux chapitres pour le quatrième livre; d'autre part, pour ce même livre, *A* et *C* ont le même nombre de chapitres. A l'intérieur de ces deux principaux groupes, aucun manuscrit ne se présente comme la copie de l'autre.

Le groupe *B* est assez homogène et c'est lui qui, par comparaison avec le manuscrit franco-italien fr. 1116, se rapproche le plus de la version originale; *B* 4 (Paris, Bibl. nat. fr. 5649) a été choisi comme manuscrit de base.



CONCLUSION

Cette édition critique de la version française du livre de Marco Polo est établie d'après plus de manuscrits que l'édition de Pauthier. Les remaniements subis par ce texte par rapport à la version franco-italienne donnent des indications sur ce qui pouvait intéresser les lecteurs de l'époque.

ÉDITION DE LA VERSION FRANÇAISE
DU LIVRE DE MARCO POLO

Édition des deux premières parties. — Notes critiques. — Variantes des familles *A* et *B*. — Glossaire. — Index des noms propres.
